

「ら・楽・La」の やさしいにほんご 奮闘記。

多言語子育て情報発信プロジェクト

事務局（NPO法人まんま）金子真澄

プロフィール

- ・ 瀬谷区在住18年目 三姉妹（高3、高2、中2）の母
- ・ 瀬谷区にある親と子のつどいの広場（横浜市子ども青少年局補助事業）
「親子のひろば まんま」でひろばスタッフ歴約10年。もともとはひろば利用者。日本語しか喋れません！

瀬谷区の外国人事情

- ・ 瀬谷区は横浜市の端っこ。川を越えれば「大和市」。かつて大和市に「難民事業本部大和定住センター」があった関係で、横浜市とまたがる県営団地を中心に外国にルーツのある人たちが生活している。
- ・ 外国人の人口は多いわけではない（横浜市18区の中でも下から数えた方が早い）、そして国際ラウンジはない（保土ヶ谷区ラウンジが管轄）
- ・ 国籍別で言うと、1位中国、2位ベトナム、3位韓国・朝鮮。
(但し、統計では「外国につながりを持つ日本国籍の人は数字では出てきていない)

「ら・楽・La」ができるまで①

そもそも「地域子育て支援」って？

- ・産前産後の知識がある先輩ママがスタッフ
- ・初めての育児中の仲間に出会える
- ・異年齢の子どもたちがごちゃっと遊ぶ場

→いろんな親子と出会う中で、外国にルーツのある親子にも出会う

★外国人ママはどんなことに困ってる？

★多言語の子育て情報、地域情報を伝えるには？



子育て支援に関わる人
外国人支援に関わる人
であつまり、プロジェクトを作ろう！

「ら・楽・La」ができるまで②

プロジェクトの主なメンバー

瀬谷区の子育て支援団体スタッフ、外国人支援に関わったことのある子育て中の母親、子育て中の外国人ママ、地域で外国人の支援をしている外国人、研究者、大学生（留学生含む） など。

多言語子育て情報発信プロジェクト 活動開始

2013.10～ 月に1回の定例会で支援現場で感じている課題を整理。情報収集しながら有効な情報発信の方法を検討。

2014.8～ WAMの助成金を受けて、外国人ママ、支援団体、医療者、保育園、学校などへのヒアリングを開始

「ら・楽・La」ができるまで③

まずは外国人ママ
にヒアリング

- 健診の無料券のことを知らず、自費で…
- 保育園と幼稚園の違いがわからなかった

●通院、健診は夫や義理
母が頼りだった

●外国語の母子手帳があ
るなんて知らなかった！

「ら・楽・La」ができるまで④

子育てに
かかわる多言語情報
を収集

- ①日本中の…
- ②神奈川の…
- ③横浜の…

紙ベースで…
サイトで…

結果：多言語の情報はたくさんあった
でも使われていないのはなぜか？？？

「ら・楽・La」ができるまで⑤

出てきた課題を
まとめると…

世の中に多言語の情報は探せば
あるが、積極的な人しか入手で
きない

→身近に親切的な日本人や同国人
の集るコミュニティがあれば…

「健診」「予防接種」「保育園・幼稚
園」などのサービスや制度が複雑で分
かりにくい

→多言語ややさしいにほんごで解説さ
れていれば…

日本人の友達が欲しい…

日本語を覚えたいけど、子ど
もが小さくて教室に
いけない…

→保育付きの日本語教室があ
れば…



多言語情報は探せばたくさんあったが、本人達には届いていない。

また、地域密着情報はほとんどなかった。

→情報を集約して発信しよう！

多言語子育て情報サイト

「ら・楽・La」

を作ろう！

(2015年3月公開)

横浜市（よこはまし）瀬谷区（せやく）で
あかちゃんや ちいさいこどもを
そだてている 外国人（がいこくじん）の
みなさんのための
情報（じょうほう）サイト（さいと）
ら・楽・La（らうら）ができました！



スマホでふらんで みてね！



やさしいにほんご

English in preparation

中文 在准备

Tiếng Việt Để chuẩn bị

<http://lalalaseya.com/ja/>

地域の皆さんへ 身近にまだ日本語を上手に話せない 外国人のママがいたら、
どうぞこのサイトを 教えて下さい。

私たち「多言語子育て情報発信プロジェクト」は 子育て支援団体、有識者、子育て当事者で構成され、
活動している団体です。

多言語子育て情報発信プロジェクト事務局 NPO 法人まんなま 045-303-5393 info@lalalaseya.com
「ら・楽・La」は独立行政法人 福祉医療機構 社会福祉協議会事業の助成を受けて作成しました。

●実際の作業の流れ

資料集め



時系列に整理



原稿にして



削って



やさしいにほんご化!!



●やさしいにほんごにチャレンジ！



生活情報全般についても、つたえたい。既存の多言語情報にリンクを貼る形で。生活→ライフ(…英語だね?)
→「まいにち」必要な情報

母親＋赤ちゃん＋幼児のための情報ページ。
幼児＝ちいさいこども で、伝わるかな？
小学校入学までをイメージ。

「新着情報」「更新情報」「おしらせ」ってむずかしいかな。
とにかく見てください！ってことで。

●やさしいにほんごにチャレンジ！！

やさしいにほんごって？

まずは「日本語教室」を見学したり、実際に「生徒」として授業を受けてみた。

いる／ある…
ていねい語、敬語…



日本語って難しいね!?

●やさしいにほんごにチャレンジ！！

妊娠→おなかのなかにあかちゃんがあります

出産→あかちゃんをうみます

全部の産婦人科がお産を扱っているわけではない…
「助産院」という日本独自の施設がある
宗教上の理由で「女医」がいい…自国では帝王切開
…etc

相談、制度などの情報→たすけてくれるところ

伝わるかな…？

ポイント①

コンテンツ名も苦戦！ママ(私)を主語にするイメージで

●やさしいにほんごにチャレンジ！！

区保健
センター

横浜市の場合は、
区役所と一緒にあるよね

区役所（くやくしょ）
に統一

無料

おかねがかからない→0円
¥？ 円？ えん？

「0えん」に統一

ポイント②

やさしいにほんごにするのは、ひといが担当
理由：同じ言葉遣いにするため

●やさしいにほんごにチャレンジ！！

●乳幼児健康診査

【瀬谷区のホームページ】

お子さんの成長を確認し、必要な場合は、専門の医療機関の紹介や、経過健診、家庭訪問、相談を行います。また、地域の情報や区役所で実施している教室のご案内もしております。
健診のお知らせ(通知書)は、ご自宅に2週間前までにお送りしています。
通知書で指定された受診日のご都合の悪い方は、なるべく次回又は次々回までに受診してください。

【横浜市のホームページ】

お子さんの発育や発達を、長年の節目で確認して、適切な指導や支援を行う目的で、保健センターや保健室、小児科病
院や専門機関を紹介したり、経過健診、相談、家庭訪問などでお子さんの成長を支援します。

難しい！

区役所（くやくしょ）で あかちゃんの からだを しらべます。おおきさ、えいよう、びょうきを、みます。

うけるじき：あかちゃんが うまれて 4 か月つ、1 さい 6 か月つ、3 さいのとき

区役所（くやくしょ）から てがみが きます。あなたの あかちゃんが、けんさを うける日（ひ）と じかんが かいてあります。けんさの 2 しゅうかんまえ です。かならず、だれかに よんでもらいましょう。けんさのひは、母子健康手帳（ぼしけんこうてちょう）を、かならず もっていきます。

ポイント③

本当に必要な情報だけを簡潔に！

ポイント④

にほんごのていねいな言い回し(ていねい語、敬語など)が難しい！

理由：遠まわしにない何が言いたいかが不明
→「ようちえん児に説明する」イメージと考えると、どんな単語をチョイスする？

ポイント⑤

絶対覚えてほしい日本語はあえて漢字＋ルビで表記！→たとえば「母子健康手帳」

正しい「やさしいにほんご」かどうかは、正直自信がないが・・・慣れて来るとスピードアップできた！

「ら・楽・La」を見た、ママ達の声を聞いてみると…

- ・ ひらがなばかりで、漢字がないから読みにくい。
- ・ 自分の言語が選べるといい。
(中国人ママ)

- ・ 読んでいます。助かっている。
- ・ 日本語の勉強になる。
- ・ 漢字の分からないママ友にはマレー語や英語で通訳して伝えている。
(マレーシア人ママ)

- ・ 「漢字 (かんじ)」という表記が難しい
- ・ 文字情報ばかりなので、イラストや写真があるとよい
- ・ 外国人ママの「よくある困ったことQ&A」のようなページがあるとよい
(ベトナム人ママ)

※ちなみに、今後、多言語化（英語、中国語、ベトナム語）する予定です

広報チラシにもチャレンジ！

にほんごを
おぼえたいひと
あくわだんちに
きてください



0円

NIHONGO
おやこ にほんご タイム

親子日语时间
Thời gian sử dụng tiếng Nhật giữa cha mẹ và con cái
Japanese Learning Hours for Parent and Child

2015

10/23 (金)
13:00~14:30

だい1 しゅうかいしょ

テーマ
おべんとう

11/10 (火)
13:00~14:30

だい2 しゅうかいしょ

テーマ
びょうき・びょういん

11/27 (金)
13:00~14:30

だい1 しゅうかいしょ

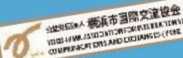
テーマ
ようちえん・ほいくえん

にほんごで こどもを
べんきょうも します。
こどもと いっしょで いいです。



お問い合わせは

市やぐ ちいさ こそだ しえんきょふてん
瀬谷区 地域 子育て 支援拠点
にこてらす
045-391-8316
info@nico-t.jp



瀬谷区地域子育て支援拠点にこてらす 出張ひろば 「茶の間で子育て」

回覧・掲示用

みんなで 減災(けんさい)

おおきな じしんが きたとき、どうするか、
かぞくが、けがを したとき、どうするか、
みんなで べんきょうします。
非常食 (ひじょう しょく) も、すこし たべます。

7/24 (金) 第1集会所(だいいち しゅうかいしょ)
だれでも さんか できます。もうしこみ なし 0円(えん)

◆かぞくの いのちを まもる べんきょう
心臓 (しんぞう) マッサージ、じんこう こきゅう、AED

①10:30~11:00 ②11:30~12:00

◆地震 (じしん) の ゆれかたを たいけん
①10:00~ ②11:00~ ③12:30~

◆非常食 (ひじょうしょく) を たべてみる
12:00~13:00

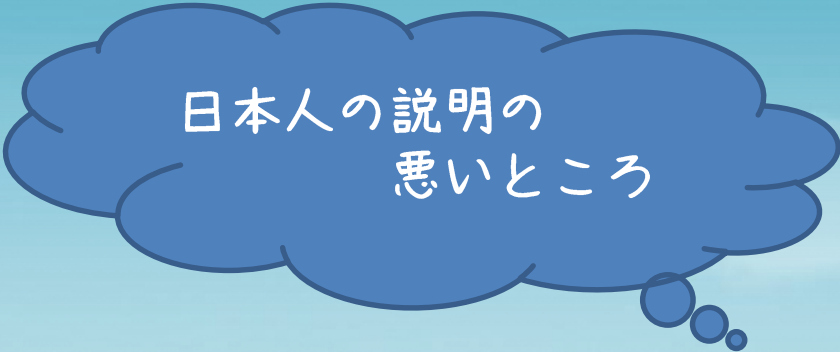


主催：にこてらす 問い合わせ ☎391-8316

協力：阿久和団地第一自治会

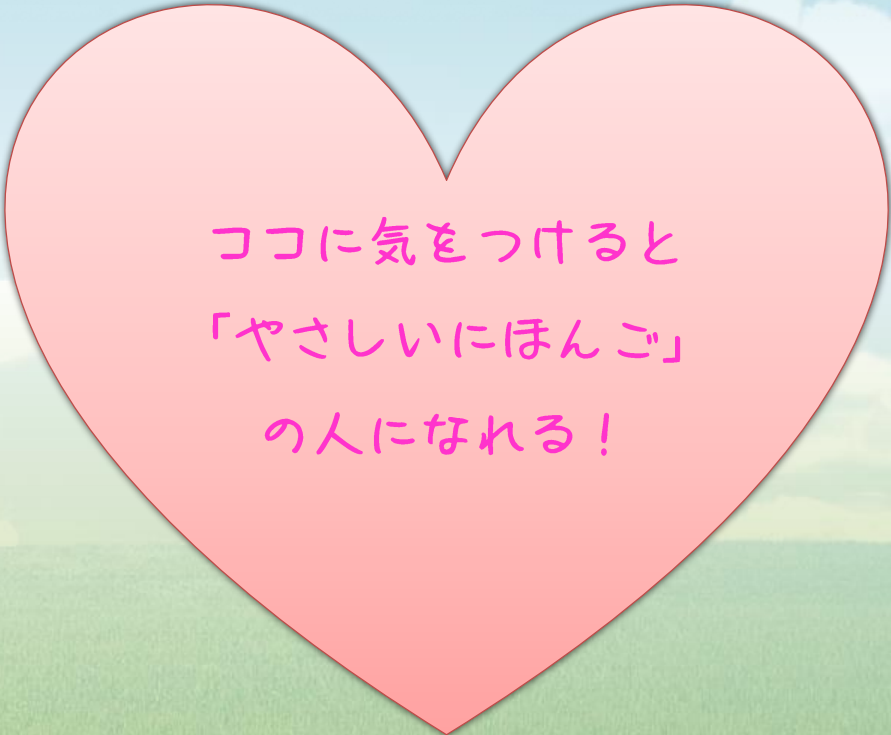
阿久和団地第二自治会

家庭防災員



日本人の説明の
悪いところ

- ◆ ていねいに言おうと思うと遠まわしになる
- ◆ 1文が長い
- ◆ 表現が色々変わる



ココに気をつけると
「やさしいにほんご」
の人になれる！

フェイスブック（ファンページ）
もあります！

自分達の情報発信や、横浜市国際
交流協会、大和市国際化協会、か
ながわ国際交流財団など他の支援
団体からの子育て情報、地域情報
などをシェアしています。

なるべくやさしいにほんごを添え
て情報発信するよう、心がけてい
ます。



そして今後、

「多言語子育て情報発信プロジェクト」は、
身近な通訳・翻訳などに関する困りごとに対応する
「外国人地域ボランティア団体」、

カムオン・シェシェ

として新たな活動をしていきます！